

大学生进阶“翻译工作坊”系列丛书

Art
of
Translation (1)



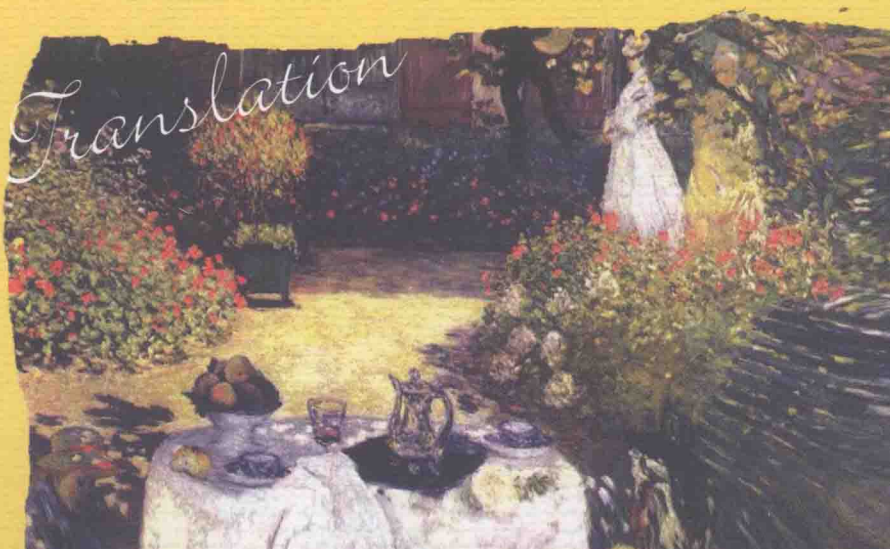
翻译的艺术 (上)

李静滢 刘英凯 编著

Art of Translation



对外经济贸易大学出版社
University of International Business and Economics Press



大学生进阶“翻译工作坊”系列丛书

翻译的艺术（上）

Art of Translation (1)

李静滢 刘英凯 编著

对外经济贸易大学出版社
中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

翻译的艺术·上/李静滢,刘英凯编著. —北京:
对外经济贸易大学出版社, 2015
(大学生进阶“翻译工作坊”系列丛书)
ISBN 978-7-5663-1262-4

I. ①翻… II. ①李… ②刘… III. ①英语-翻译-
高等学校-教学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 010489 号

© 2015 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

翻译的艺术 (上) Art of Translation (1)

李静滢 刘英凯 编著

责任编辑: 谭利彬

对外经济贸易大学出版社
北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029
邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342
网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

唐山市润丰印务有限公司印装 新华书店北京发行所发行
成品尺寸: 185mm×242mm 19 印张 404 千字
2015 年 6 月北京第 1 版 2015 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-1262-4

印数: 0 001-3 000 册 定价: 38.00 元

总 序

中国历史上出现了四次翻译高潮，一为东汉到唐宋的佛经翻译，二为明末清初的科技翻译，三为“鸦片战争”到1919年“五四运动”的西学翻译，四为当今“地球村”的信息激增和知识激增（通常被不恰当地译为“信息爆炸和知识爆炸”）。这种信息和知识的激增是由翻译而引发的。没有翻译，就没有这类激增的出现，出现了也会中断。可是令人惊愕的是：长期以来，在我们的学术体制之内，翻译的地位从来都很低下，翻译成果不算科研成果。学术界内外，人们都忽视翻译在人类精神交流中的作用。事实上，翻译过程并非单纯的文本置换，而是从人到人的精神活动。对翻译概念技术性的简化管理不仅使翻译工作的意义大为贬值，而且在客观上也阻碍了理论研究的深入发展。可是，在大学里，翻译课却又一直是学生中最受欢迎的课程之一。在大学，英语专业本科，甚至是非英语专业本科开设翻译课程的高校在日渐增多，这是社会对翻译的需求激增的结果，这又与翻译在地球村“须臾不可离之”的重要地位相辅相成。与大学生的殷殷需求相比，目前市面上的翻译教材虽然很多，但是鱼龙混杂，良莠不齐，有特色的不多，而且有特色的不一定适合做教材。所以开拓新型翻译教材仍有巨大的潜力和广阔的空间。

大学生进阶“翻译工作坊”系列丛书就是开拓新型翻译系列教材的一次意义重大的尝试。这套系列教材为高等院校本科学生而编，主要用作翻译课程的教材，但是也可用于喜欢翻译的社会人士的自学。

这套系列丛书的编辑原则是充分重视安排上的系统性、循序渐进性，可供选择的翻译方法和技巧在综合训练上的可操作性和实用性，行文和举例上的典型性、知识性和趣味性，在此基础上还注意形而上的理论深度和前沿性。

这套系列教材有志于突出以下特色：

特色1：系列分预备、初、中、高四级。英汉板块与汉英板块各半，技巧与理论内容并存。

特色2：强调实践。目前全国各类翻译教材未见有采用同类名称的。训练方式采取“翻译工作坊”的讨论方式。

特色3：形而上的理论与形而下的实践有机结合。翻译技巧和翻译理论的介绍与课文紧密结合。技巧和理论的选项尽量形成一个有机整体，避免零散介绍互不相涉的弊端。要形成的效果是：既见到树木甚至是枝枝叶叶，也见到作为整体的广阔森林。

这套系列教材本着循序渐进的原则分为4个级别：

1. 预备级——翻译与阅读（Reading and Translation）。预备级教材针对大学一年级学

生,专读英汉/汉英互译的对照作品,一学期一册。上册为英译汉,下册为汉译英。课文都是英汉互译/汉英互译的比读。课本名为《阅读与翻译》,不是英语学习概念上的阅读,这里指的是原文译文对比阅读。每册书配有思考题和简要的赏析,意在帮助学生增加对翻译的感性认识。

第1册:《阅读与翻译(上)》

第2册:《阅读与翻译(下)》

2. 初级——翻译入门(ABC of Translation)。初级教材针对大学二年级学生,一学期一册。上册为英译汉,下册为汉译英。本阶段的上学期仍以译文赏析为主,只适当配备一些翻译练习,让学生动手翻译。重点在提高双语能力,特别是英语能力,从而减少中级和高级阶段做汉译英时的语法错误。

第3册:《翻译入门(上)》

第4册:《翻译入门(下)》

3. 中级——翻译的技巧(Techniques of Translation)。中级教材针对大学三年级学生,一学期一册。上册为英译汉,下册为汉译英。这一级系统地集中介绍翻译技巧。两册课本将包括主要技巧的介绍和讲解。

第5册:《翻译的技巧(上)》

第6册:《翻译的技巧(下)》

4. 高级——翻译的艺术(Art of Translation)。高级教材针对大学四年级学生,一学期一册。上册为英译汉,下册为汉译英。高级阶段的任務有三。其一,在中级基础上进一步进行技巧训练;其二,增加一些形而上的内容,例如译者的主体性、神似和形似、归化和异化、跨语言和跨文化意识自觉建立的必要性等;其三,介绍了较多的中外翻译理论,并做到了把所介绍的理论与译文翻译的得失之间的有机结合。

第7册:《翻译的艺术(上)》

第8册:《翻译的艺术(下)》

介绍到了这里,我想特意为“形而上”讲几句话。我在《论中国译论的潜科学现状》一文中谈过:

中国传统文化确实有一种工具理性浸染后,以理论为筌蹄的功用至上的倾向(虽然也有与之冲突的另一侧面:经书至上,仁义至上,降至现代演绎出不讲效用的教条主义)。所谓“六经注我”、“经世致用”都强调了功用至上的价值取向。学术研究的目的是学术发展,而是“修身、齐家、治国平天下”。……这与古希腊的纯理论探索精神以及由此引发的学术繁荣大异其趣。许思园先生认为:古希腊人与近代欧洲人十分重视纯知识活动。而在中国,……春秋以前,礼、乐、射、御、书、数为贵族子弟学习,均离不开实用……战国时期学术极盛,出现庄周、惠施、公孙龙、邹衍、墨子等析解知识、探究逻辑的爱智之士,然而纯知识活动方开其端而毁谤随至,其罪状一言蔽之为不实用(许思园,《中西

文化回眸》。上海：华东师范大学出版社，1997：58/34）。在植根于农业社会的中国实用主义者心目中，纯理论的知识饥不可食，寒不可衣，因此一直受到鄙视。直到当代，在我们这个十分务实的民族中杰出的政治家也都把“行”放到“知”的前面。王元化因此认为大多数人都强调实践，不重视理论。“实践出真知”因一再滥用而变成排斥理论的实用主义套话（王元化，《思辨随笔》。上海：上海文艺出版社，1994：43）。可以说，致用、实用的价值观已渗透在不少中国人的血脉中，有的学者甚至认为“理论离开实用价值就没有存在的必要”，这正是实用和功利的这一民族“集体无意识”的自然流露和集中体现。在当今不乏浮躁却缺乏沉潜的年代里，指出这一倾向是利己无害的。

与这一倾向相反，本套系列教材的宗旨之一就是：致力于形而上的理论追求，强调翻译的观念、方法、标准、风格、样式。这种追求可以从已经杀青的第7册的内容看出端倪。就理论思辨而言，第7册围绕着译者主体性、忠实与自由、归化与异化等核心问题展开讨论，涉及傅雷、钱钟书、泰特勒（Tytler）、纽马克（Newmark）、奈达（Nida）、诺德（Nord）、埃文-佐哈尔（Even-Zohar）和韦努蒂（Venuti）等人重要的理论观点。同时，本书所讨论的内容包括了语言学上索绪尔（Saussure）的“能指”和“所指”、利奇（Leech）的“礼貌原则”、韩礼德（Halliday）有关“衔接”和“连贯”的语篇理论、维索尔伦（Verschueren）有关“内隐”和“外显”的语用观点……还包括文学上什克洛夫斯基（Shklovsky）的“陌生化”理论以及左拉（Zola）论独创性的观点，等等。这一理论追求还可以从目录中略知一二。本套书的宗旨是：要让读者认识到，要胜任各种文本，尤其是文学文本的翻译，译者必然要对翻译的本质、译者的任务和翻译所涉及的诸多因素有清晰的认识。因此，这套书的作者从培养学习者的翻译观入手，指导学习者全面认识翻译，关注当今语言学、文化学理论和中外翻译学理论的动向，养成理论和实践相结合的良好习惯，从而激发学习者的主动性，调动学习者的积极性，培养其独立思考和领悟的能力。读者完全可以从不同教材章节安排的对比中清晰地看到：很多翻译教程在概述性的一两章之后即进入词法翻译、句法翻译、成语翻译……，而本套书的第7册从宏观的问题出发，用了共计4章的铺垫才进入“词语”的讨论。这就避免了“视珠若璧”，不涉理路，过于形而下的纯技术性讨论的倾向，为学生进一步的学习和研修打好坚实的理论基础。

本套书的作者无一例外的都是术业有专攻的副教授或教授，绝大部分科班出身，拥有博士学位。他们不仅理论功底雄厚，而且由于都是翻译学硕士生导师，有着丰富的翻译教学经验。有的作者是翻译研究所所长、教授，是著名诗歌翻译家和诗人。从他们以往的学术著述判定，他们都是在学术上举重若轻，著述丰饶的优秀学者。他们如切如磋，如琢如磨打造出来的教材必定会造福于学生，给学术花园带来新的繁荣。我对此抱有信心。让我们伫候这套系列教材的一一面世！

顾炎武在《日知录》卷十九中说，“人之患在好为人序”。好在自己每逢此类写作，都注意规避龟毛兔角类的虚妄，避免对土龙刍狗、南箕北斗之类著述的揄扬，注意不拾

人睡余，注意言而有据。有了这几点，作序就如做媒，总会有拉线搭桥、成就好事的一点功德吧。至于读者与仔细端详而打算买的书之间的关系，那就像媒人作伐时的男女双方，能否“成交”，就不是媒人能够决定的事了。但是媒人的一片美意没有谁不心领神会的。

刘英凯

2015年1月

前 言

英国著名语言学家和翻译理论家西奥多·萨瓦里(Theodore Savory)认为,翻译是选择的艺术,译者一旦要提供一份好的译文,就面临着无穷无尽纷繁复杂的选择,诸如词汇的选择、意思的权衡,以及风格的传译,这就是翻译这门艺术的精髓所在。这些选择要比原作者的任务更加艰辛。萨瓦里把译者归为三类:优秀的译者、蹩脚的译者和不入流的译者。要成为优秀的译者,就要有深厚的语言功底和广博的源语知识(廖七一,2001:44-50)。因此,本书首先强调译者的语言功底和翻译能力的培养,在词汇、短语、句子、语段和篇章等各个层面注意理解和表达的综合训练,介绍可选择的翻译方法和技巧,在这方面我们充分重视安排上的系统性、指导综合训练上的可操作性和实用性。

同时,我们着力于使本书具有形而上的特点。我们认为,要胜任各种文本,尤其是文学文本的翻译,译者必然要对翻译的本质、译者的任务和翻译所涉及的诸多因素有清晰的认识,因此我们从培养学习者的翻译观入手,指导学习者全面认识翻译,关注当今语言学理论和翻译理论的动向,养成理论和实践相结合的良好习惯,从而激发学习者的主动性,调动学习者的积极性,培养其独立思考和领悟的能力。读者从不同教材章节安排的对比中即可以看到:很多翻译教程在概述性的一两章之后即进入词法翻译、句法翻译、成语翻译……,而本书从宏观的问题出发,用了四章的铺垫才进入“词语”的讨论。在讨论过词法、句法、语篇翻译之后,本书最后又回到翻译研究关注的根本问题,即译者对文化因素的传递。这样的安排,目的就在于在思想和观点上对读者的有效引领。此外,在所有的译文对比分析中,尤其是每一章(最后一章除外,理由见该章的“结语”)最后的小节“译文品鉴”中,我们都给读者留下了充分的思考空间,既注意必须提供的描述和分析,也注意该有的引而不发。

就理论思辨而言,我们围绕着译者主体性、忠实与自由、归化与异化等核心问题展开讨论,涉及傅雷、钱钟书、泰特勒(Tytler)、纽马克(Newmark)、奈达(Nida)、诺德(Nord)、埃文-佐哈尔(Even-Zohar)和韦努蒂(Venuti)等人重要的理论观点。同时,本书所讨论的内容包括了语言学上索绪尔(Saussure)的“能指”和“所指”、利奇(Leech)的“礼貌原则”、韩礼德(Halliday)有关“衔接”和“连贯”的语篇理论、维索尔伦(Verschueren)有关“内隐”和“外显”的语用观点……还包括文学上什克洛夫斯基(Shklovsky)的“陌生化”理论以及左拉(Zola)论独创性的观点,等等。本书在讨论相关理论时注意的是,通过与译文实例相结合的方式对理论予以介绍,并给出正反两方面的分析和评论。

本书同时遵循《高等学校英语专业英语教学大纲》,致力于使学习者“初步了解翻译基础理论和英汉两种语言的异同”(2000:10)。而语言的异同和文化的异同互为表里,因

此注重培养学习者的文化意识就成了题中应有之意。我们自始至终强调文化意识培养的重要性,努力使学习者高度重视文化异同对于译出语的理解和译入语表达的影响,使他们在学习和实践中自觉地避免文化错位和文化因子的失真现象,从而能够在具体的翻译过程中成为促进“文化互化”(acculturation)方面具有鲜明自觉意识的文化使者。我们还从华夏文化自我中心观入手,深入地探讨了专有名词的音译以及一般外来语的意译和音译。我们可以自信地说,这样的讨论做到了“探赜寻隐,得未曾有”。

就翻译技巧的探讨而言,本书也远非一般意义上的指导手册。我们的核心观点是,翻译是在不同语言所表征的世界之间寻求平衡的艺术,译者需要把握原作之意,发挥译语之长,再现原文的韵味,为译入语的语言和文化带来更多的生命力。因此,我们在对文本的分析探讨中既强调微观的语义准确,也强调宏观的意境再现;既强调译者在选词择句时的灵活变通,更反对随心所欲的自由创译。我们所举的例子大多出自文学文本,这些例子的原文出处和译者姓名均已标明,未加标注的例子原文均出自各网络词典或各翻译公司网站上的英语学习资料。书中对译者主体性和“翻译腔”的探讨,对选词择句和语篇翻译的介绍,对英译汉中运用汉语虚词在深耕细作方面具有开拓性的讨论,对译文音韵之美的分析等等,都体现了求真与唯美的追求。

细心的读者会注意到,在“译文比较”和“译文品鉴”里,我们的分析也涉及包括译界名人在内的一些译者的误译。我们指出他们译文的缺陷甚至舛误不是妄论高低,而是给读者正确的引导,让他们在正误和得失的比较中找到借鉴,得到启发,这正是“授人以鱼,不如授人以渔”的教学原则的良好体现之一。

在理论意识和跨文化意识两个维度上,我们充分重视本书选材的针对性、前沿性和客观性。在例句、译文品鉴和翻译练习的文本选取上,我们着重强调文字的韵味和意境。正是从这两个意义上讲,本书适合于英语专业高年级本科生和同等水平的翻译自学者,也适合于较多重视理论思维的研究生和喜欢文学的翻译爱好者。

我们的分工是,刘英凯负责第七章、第八章、第十四章和第十五章的执笔;其余各章的写作和“附录”的编选均由李静滢负责。成文之后两位作者互相审校对方的编写成果,提出修改建议并达成共同意见,作出修订而最终杀青,卒底于成。

由于我们水平所限,不足之处在所难免。如果读者和同行不吝赐教,指出这本书中的缺失,我们不仅欣然接受,而且会把他们引为可敬的师友。“如切如磋,如琢如磨”,这样的诗句应当永远是学人之间共同砥砺、去粗取精,一起钩深致远的座右铭!

编者
2015年1月

目 录

第一章 翻译的旨趣	1
1. 译者的任务	2
2. 翻译的要旨	3
3. 译文品鉴	8
第二章 翻译主体的痕迹	13
1. 译者的主体性	14
2. 翻译主体的痕迹	15
3. 译文品鉴	20
第三章 不做“套中人”：避免翻译腔	25
1. 什么是翻译腔	26
2. 避免常见的翻译腔	28
2.1 准确理解原文，传递原文词语的实际含义	28
2.2 避免机械套用原文的句式	30
2.3 避免不合理的搭配	33
3. 译文品鉴	34
第四章 变通的自由和限度	41
1. 变通的自由	42
2. 避免自由创译	45
3. 译文品鉴	50
第五章 词无定译，因文而异	55
1. 词无定译	56
2. 选择最恰当的词语	60
2.1 准确理解词义	60
2.2 注意词语搭配	64
2.3 注意词语的感情色彩	66
3. 译文品鉴	68

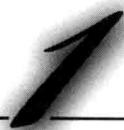
第六章 词语翻译的变通技巧	73
1. 英译汉时词语翻译的技巧	74
1.1 词语增补	74
1.2 词语省略	76
1.3 词语抽象化	77
1.4 词性转换	78
1.5 化词为句	78
2. 汉英翻译中词语的处理	80
2.1 词语增补	80
2.2 词语省略	83
2.3 词语抽象化	84
2.4 词性转换	85
3. 译文品鉴	86
第七章 虚词在英译汉中的使用	91
1. 关于“啊”	92
1.1 列举时并列使用的“啊”	92
1.2 表示感叹时使用的“啊”	93
2. 列举时所用的“啦”	94
3. 感叹时用的“噢”	94
4. 为感慨而用的“呢”	94
5. 为停顿而用的“呢”	95
6. 为猜测而用的“吧”	96
7. 译文品鉴	96
第八章 习语的翻译	99
1. 习语的定义和理解	100
2. 翻译过程中适逢其可时使用四字格结构的必要性	100
3. 译入语习语能指再现的必要性	103
4. 避免滥用四字格结构, 尽可能再现习语的能指	106
4.1 满足传递准确性的要求, 再现习语的能指	106
4.2 满足美学效应的要求, 再现习语的能指	109
4.3 为避免译文中文化错位, 再现习语的能指	110
5. 译文品鉴	112

第九章 翻译的音韵美	117
1. 对原文音韵特点的传达	118
1.1 头韵和双声	118
1.2 尾韵	121
1.3 语音游戏的翻译	123
2. 在汉英翻译中表现英语的音韵美	125
3. 在英汉翻译中表现汉语的音韵美	127
4. 译文品鉴	132
第十章 句子翻译的视角转换	135
1. 物称主语和人称主语的转换	136
1.1 物称主语转为人称主语	136
1.2 人称主语转为物称主语	138
2. 语态转换	141
3. 正反转译	143
4. 译文品鉴	145
第十一章 翻译中的语序调整	153
1. 常规语序下的定语和状语	154
1.1 定语的位置和词序	154
1.2 状语的位置和词序	160
2. 语序和认知方式	161
2.1 时间顺序	162
2.2 时空关系	164
2.3 逻辑关系	164
2.4 叙述判断的常规语序	166
3. 语序与信息焦点的传译	167
3.1 再现常规语序中的末尾焦点	168
3.2 传译有标记的焦点信息	168
3.3 强调句式的翻译	170
4. 译文品鉴	171
第十二章 英语句子汉译: 化整为零的技巧	177
1. 化整为零的必要性	178
2. 切分而后顺译	181

3. 切分而后重组	185
4. 译文品鉴	189
第十三章 语篇翻译概述	193
1. 文本类型和翻译	194
2. 衔接、连贯与翻译	201
2.1 语法衔接与翻译	201
2.2 词汇衔接与翻译	205
2.3 连贯性对汉译英主语选择的影响	207
3. 译文品鉴	209
第十四章 翻译中的异化——陌生化翻译	215
1. 异化翻译的必要性	216
1.1 陌生化是表达精确化的要求	216
1.2 陌生化是信息传达简洁化的要求	217
1.3 陌生化是信息交流直接性的要求	217
1.4 陌生化是语言新异原则的要求	217
1.5 陌生化是审美格局再现原则的要求	219
2. 异化翻译的可能性	221
2.1 注释法	221
2.2 直译加增补方法	222
3. 达成异化翻译, 需要避免什么?	223
3.1 避免滥用四字格成语	223
3.2 避免滥用古雅词语	226
3.3 避免滥用抽象法	227
3.4 避免滥用替代法	228
3.5 避免无根据地予以形象化或典故化	229
4. 达成异化—陌生化效应的途径	230
4.1 音位层	230
4.2 词头(前缀)层	230
4.3 词尾(后缀)层	231
4.4 词汇层	231
4.5 语义层	231
4.6 词组层	232
4.7 习语和谚语层	232

4.8 修辞层	232
4.9 语法层	232
4.10 篇章层	234
4.11 文体层	234
5. 翻译中文化因子的再现和失真问题	234
6. 译文品鉴	237
第十五章 外来语的翻译	243
1. 华夏文化自我中心观及其对外来语翻译的影响	244
2. 专有名词的音译	245
2.1 按中国习惯把专有名词归化成中国式人名地名: Philadelphia 译作 “费城”	245
2.2 译音误作译意: Shakespeare 译作“侠客使匕”	247
2.3 情绪化的音译: Russia 译作“罗刹”	248
3. 一般外来语的翻译	249
3.1 一般外来语的意译	249
3.2 一般外来语的音译	250
附录 翻译练习和参考译文	261
参考文献	282

UNIT



第一章

翻译的旨趣

1. 译者的任务
2. 翻译的要旨
3. 译文品鉴



在这一章里我们主要概述翻译的目的、意义和基本要求。翻译是把一种语言文字表述的意义用另一种语言文字重新表述的活动,目的就是在思想交流的过程中架起沟通不同语言的桥梁,使不懂原语的人了解原文体现的思想、意图和感情。通过翻译,人们也可以加深对不同语言文化间的相似性和相异性的认识,不断拓展原有的语言视野和文化视野。翻译的本质决定了译文应该传递出原作的含义,尽可能反映出原作的风格。



1. 译者的任务

在开始我们的探讨之前,请看下面一段引文:

“译者未必有学者的权威,或是作家的声誉,但其影响未必较小,甚或更大。译者日与伟大的心灵为伍,见贤思齐,当其会意笔到,每能超凡入圣,成为神之巫师,天才之代言人。此乃寂寞之译者独享之特权。”(余光中)

作为《余光中谈翻译》一书的扉页题词,这段话富有诗意地说明了译者的地位、处境和追求。余光中从权威、声誉和影响三方面对译者和学者、作家的地位进行了比较。在现实中,大多数译者都和名利无缘,既不是学界的权威也没有什么名望,成就更无法和学者、作家相提并论,但是谁也无法否认翻译活动对语言演变和文化发展的重大影响。翻译可以推动文化交流和社会发展,影响人们的语言、思维和民族精神。很难想象,倘若没有翻译,人类的文学史、艺术史乃至整个文明史会是什么样子。尤其值得关注的是“与伟大的心灵为伍”的译者,他们面对的通常是文学或社科领域的经典文本,而这类文本的翻译始终是世界普遍交往中最重要最有价值的事业之一。

余光中把译者比作“神之巫师”,把原作者比作神灵,译者的任务就是解释并传递神灵的话语。“翻译的妙旨,就在这里:那句话虽然是神谕,要传给凡人时,多多少少,毕竟还要用人的方式委婉点出。否则那神谕仍留在云里雾里,高不可攀。译者介于神人之间,既要通天意,又得说人话,真是‘左右为巫难’”(余光中,2002:55.)。所谓“通天意”喻指理解原文,“说人话”则着眼于理解之后的重新表述,理解和重新表述构成了翻译的基本过程。

理解是翻译的基础。伽达默尔认为,翻译始终是解释的过程,是译者对于原文语词的解释,译者需要清楚地说明他自己对原文的理解,但是译者所理解到的意义必须置入新的语言世界中并以新的方式被人理解。从解释学的这一角度来看,翻译“不可能纯粹是作者原始心理过程的重新唤起,而是对本文的再创造”,只是这种再创造要由对本文内容的理解来指导,译者显然不可能对他本人还不清楚的东西予以保留并再现(Gadamer, 1975:

347-8)。

在对原文进行再创造的过程中,译者总要在反复斟酌中寻找最佳的解决办法,克服语言的鸿沟。译文如果一味趋近原文的用词和句法,固然能传递原文的信息,但往往缺乏原文所带有的韵味,然而如果只以措辞优美语句顺畅为翻译的目标,又有可能遮蔽原文的风格特色,甚至篡改原文的文化内涵。因此译者要做的就是忠实原文与灵活变通之间寻求平衡。只有体味原文的奥妙,并能因难见巧,以通顺可读的文字呈现原文的意义和风格特征,译者才能成为原作者的代言人,成为两种语言及其所代表的文化之间的沟通者。



2. 翻译的要旨

进行翻译,最重要的当然就是做到“信”和“达”,也就是文从字顺。而这其实也是很高的标准了。不做翻译的人或许会认为,翻译并不难,只是技术不是艺术,因为翻译不是创作,原作已经摆在那里,只要懂得两种语言,谁都可以借助字典写出译文。我们在读别人的译作时,也会轻松地进行价值判断,评论说这里翻译得不忠或那里翻译得不通,然而自己试着翻译就会发现,批评容易,一动笔就随处都有可能遇到障碍。正是因为原文已经存在,翻译才如同“带着镣铐跳舞”。要给出既忠实且通顺的译文,实在是知易行难。

严复在《天演论·译例言》中说,“译事三难信达雅,求其信已大难矣。”原文中每一字词的所指含义、联想意义和文化内涵,每句话的结构特点和信息焦点,人物的语气,作者的态度,都需要深入领会。理解已然不易,要把所理解到的原文意义用译入语妥帖地重新表现出来,就更加困难了。两种语言在用词、句子结构、表达方式、语言习惯等方面均不相同。同一个词语在不同场合使用,就会有不同的译法。长句难译,表面上看起来浅显的句子,翻译之后也有可能背离了原文的语义重心和语气。

如果译文读起来不合情理,往往是译者对原文的理解出了问题。在学生的翻译习作中出现的错译,很多都可以归因为对原文的理解有误。例如音乐家 John Cage 的讲演 *Indeterminacy* 的开篇句子 “This is a lecture on composition which is indeterminate with respect to its performance.” 如果译成 “这是一篇关于作曲的演讲,主要内容是表演中的不确定性。” 就会让读者感到困惑:既然说这篇演讲是关于作曲的,又为什么还要说演讲主要涉及表演中的不确定性呢?这句译文缺乏必要的关联性,读者即使付出很大努力对获得的信息进行推理,仍无法通过译文明确地了解到作者的意图。而原文中的 “performance” 是相对于 “作曲” 而言的,因此具体的语义不是 “表演” 而是 “演奏”,原文中的定语从句是用来修饰 “composition” 而不是 “lecture” 的,意思是 “乐曲在演奏时具有不确定性”。所以说,翻译中 “信” 是第一位的,而 “信” 主要依赖对原文的准确理解。

对于语言能力尚未过关,初学翻译的人来说,首要的是提高语言水平,同时还要了解